

Zwischenprüfung Nebenfach “Sprachen und Kulturen des neuzzeitlichen Südasiens”, 2.9.2002

Der folgende Text ist dem Werk

হাজার বছরের বাংলাদেশ (erschienen in: ঢাকা, ১৯৯৫)

entnommen. Bitte übersetzen Sie ihn und beantworten Sie die dazu gestellten Fragen! Sie dürfen für die Übersetzung ein bengalisch-englisches oder bengalisch-deutsches sowie ein englisch-deutsches Wörterbuch benutzen.

যে দ্বিজাতি-তত্ত্বের ভিত্তিতে প্রতিষ্ঠা পেয়েছিল পাকিস্তান, জাতিসত্তাকে তা সম্প্রদায়-বিবেচনা দ্বারা বিভক্ত ও বিভ্রান্ত করতে প্রবল প্রয়াস গ্রহণ করেছিল। স্বাভাবিকভাবেই এর প্রথম শিকার হয়েছিল ইতিহাসের যুক্তিবিচার। পাকিস্তানি রাষ্ট্র-কাঠামো যত জঙ্গি ও মজবুত হয়েছিল, ইতিহাস নিয়ে কালাপাহাড়ি কাণ্ডকারখানা হয়েছিল ততো জোরদার।

অনেক রক্ত ও ত্যাগের বিনিময়ে সু-মহান স্বাধীনতা যুদ্ধের মাধ্যমে বাঙালি তার নিজস্ব স্বাধীন জাতিরাষ্ট্র প্রতিষ্ঠা করলো ১৯৭১ সালো। যথার্থ অর্থে ঐতিহাসিক এই ঘটনা জাতি পরিচয়ে গর্বিত হওয়ার বিশাল সুযোগ ও সম্ভাবনা আমাদের সামনে মেলে ধরেছে। কিন্তু অতীতের জের ও পিছুটান তো রাতারাতি বিলুপ্ত হবার নয়। আর বাংলাদেশের রাজনৈতিক, সামাজিক ও সাংস্কৃতিক ক্ষেত্রে পশ্চাদ্ঘুমিতার প্রাবল্য আমরা প্রতিনিয়তই অনুভব করছি। আমাদের আনুষ্ঠানিক শিক্ষাক্রম থেকে শুরু করে অন্যান্য সকল ক্ষেত্রেই ইতিহাস-সম্পৃক্তি এখনও যথাযথ ভিত্তি অর্জন করলো না। অথচ আগামী শতকের অভিযাত্রায় দৃপ্তভাবে এগোতে হলে জাতিসত্তার ইতিহাসের গর্ব আমাদের বড় সহায় হতে পারে।

Übersetzungshilfen

তত্ত্ব = Theorie, Idee; কালাপাহাড়ি = häretisch, hier: verfälschend, nicht wahrheitsgemäß; হবার নয় = হতে পারে না.

Fragen

- 1) Äußern Sie sich bitte zur verwendeten Verbform von অর্জন করলো না.
- 2) Was ist mit দ্বিজাতি-তত্ত্ব gemeint? Welche Konsequenzen hatte diese Idee?
- 3) Äußern Sie sich bitte zum letzten Satz des zu übersetzenden Textes, insbesondere im Zusammenhang mit dem Titel des Werkes, dem dieser Text entnommen ist.
- 4) Äußern Sie sich bitte zu den Implikationen der Verwendung von বাঙালি in dem Text, wie auch zum Namen des Staates, in dem das Werk, aus dem der Text stammt, verlegt wurde.
- 5) Wie heißt die Staatssprache Pakistans?